



Jakub Sypiański

Middle East expert & translator

born 1988 || uni-mainz.academia.edu/Sypiański

jakub.sypianski@gmail.com || +48 693 579 259

Languages

Polish (native)	Italian (proficiency)	Arabic (advanced)	Turkish (intermediate)	German (intermediate)
French (proficiency)	English (proficiency)	Greek (upper intermediate)	Catalan (intermediate)	Russian (intermediate)

Selected experience in written translations

2019	Translayte , from <u>Arabic</u> into <u>Polish</u> : birth certificate
2017	Polish Ministry of Internal Affairs , from <u>Arabic</u> into <u>Polish</u> : press materials
2017	Canal+ , from <u>French</u> into <u>Polish</u> : I was hired as an expert of the Middle East to consult the translation of the documentary „Nasser” (France, 2015, 58 min)
2016-2017	Le monde diplomatique Polska , from <u>French</u> into <u>Polish</u> : nine articles on politics and international relations
2016	Greenpeace , from <u>Italian</u> into <u>Polish</u> : media materials of the People4soil campaign
2015	PressClub Foundation , from <u>Polish</u> into <u>Arabic</u> : report on finances of Polish municipal bodies and on the access to public information in Poland

Selected experience in oral translations

2019	CEPOL (European Union Agency for Law Enforcement Training): consecutive translation from Polish into Arabic of the De-radicalization Study Visit of the Jordanian Special Branch Public Security Directorate (Jordan) in the framework of ‘EU/MENA Counter-Terrorism Training Partnership 2’ (three days, Collegium Civitas in Warsaw)
2016-2017	School Complex no. 4 (Żyrardów, Poland) : regular part-time employment as an interpreter for a group of Syrian children and their Polish teachers
2015	Doctors without borders : communication between doctors and Syrian refugees on the border crossing in Idomeni (Greece)

Education

2015–now	JOHANNES GUTENBERG UNIVERSITY MAINZ : doctorate in Middle Eastern and Byzantine history; DAAD scholarship; thesis title: "Political and religious context of intellectual contacts between Byzantine and Arab world (8th-11th centuries)"
2010–2012	UNIVERSITY PANTHEON-SORBONNE (PARIS 1) : master's degree in history (cum laude); Specialization "Medieval Mediterranean world".

Two master theses (in French): "Les mouvements des érudits et des manuscrits entre Byzance et le monde arabe au IX^e siècle et l'hypothèse des influences du mouvement de traduction abbasside sur la première renaissance byzantine" and "La découverte de l'Islam à Constantinople au IX^e s."

2009–2010 **SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME:** Erasmus scholarship

2007–2010 **UNIVERSITY OF WARSAW:** licencjat (bachelor) in Mediterranean culture

Academic occupations

2019 **MAX PLANCK INSTITUTE FOR THE SCIENCE OF HUMAN HISTORY:** researcher at the 'Palaeo-Science and History' Group (February–now)

2018–2019 **YALE-HUMBOLDT MACMILLAN CENTER:** research grant (September–January)

2017–2018 **KOÇ UNIVERSITY (ISTANBUL), RESEARCH CENTER OF ANATOLIAN CIVILIZATIONS:** research fellow
Research on the project „Political motivations and socioreligious reactions to the exchanges of knowledge between Byzantium and Islam.”

2012–2015 **MAISON MÉDITERRANÉENNE DES SCIENCES DE L'HOMME, AIX-EN-PROVENCE:** researcher
Individual research project in the domain of Arab-Byzantine relations.

Non-academic occupations

2015–2018 **RAZEM PARTY: coordinator of the working group foreign and migration policies**
Advising in the short-term decision making process; coordination of the creation of the party's program on international relations; writing of policy briefs (see below); managing contacts with experts and foreign political parties; production of content for the external communication of the party.

2016–2017 **SCHOOL COMPLEX NO. 4, ŻYRADÓW, POLAND: intercultural assistant**
Using my knowledge of Arabic, I assisted to refugees children from Aleppo, Syria, helping with understanding the lessons, in learning Polish and in better integrating. I also advised teachers and parents on cultural differences or of the lack thereof.

2015–2016 **ASYLOS (NGO based in Brussels): researcher**
As a member of the Middle East section I searched for and compiled information on the political and social situation in the countries of origin of asylum seekers

2015–2016 **CENTER FOR REFUGEES IN MAINZ, GERMANY: volunteer**
Weekly visits to the resort, translations for other volunteers, activities with children.

2014–2016 **KULTURA LIBERALNA (Polish weekly): member of the editorial board**
Contributing with articles on Middle Eastern and Mediterranean politics, participation in editorial meetings.